

Cantata BWV 104

Du Hirte Israel, höre

Toi le berger d'Israël, écoute

Événement: 2^e Dimanche après Pâques (Misericordias Domini)

Première exécution: 23 avril 1724

Texte: Anon ; Psaume 80,2 (Mvt 1); [Cornelius Becker](#) (Mvt 6)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo

Du Hirte Israel, höre der du Joseph hüttest wie der Schafe,
Toi le berger d'Israël, écoute toi qui protège Joseph comme un troupeau
erscheine, der du sitztest über Cherubim.
apparaît, toi qui siège au-dessus des Chérubins.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Der höchste Hirte sorgt vor mich,
Le berger le plus haut prend soin de moi,
Was nützen meine Sorgen?
A quoi sert mon affliction ?
Es wird ja alle Morgen
Tous les matins apparaît
Des Hirten Güte neu.
La bonté nouvelle du berger.
Mein Herz, so fasse dich,
Mon cœur, maîtrise-toi,
Gott ist getreu.
Dieu est fidèle.

3

Air [Ténor]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Verbirgt mein Hirte sich zu lange,
Que mon berger se cache trop longtemps
Macht mir die Wüste allzu bange,
Et le désert me rend anxieux
Mein schwacher Schritt eilt dennoch fort.
J'avance d'un pas faible
Mein Mund schreit nach dir,
Ma bouche crie après toi,
Und du, mein Hirte, wirkst in mir
Et toi, mon berger, tu exaltes en moi

Ein gläubig Abba durch dein Wort.

Un fidèle Abba par ta parole.

4

Récitatif [Basse]

Oboe I/II, Taille, Continuo

Ja, dieses Wort ist meiner Seelen Speise,

Oui, ce mot est la nourriture de mon âme

Ein Labsal meiner Brust,

Un réconfort pour mon souffle

Die Weide, die ich meine Lust,

Le pâturage, que j'appelle ma joie

Des Himmels Vorschmack, ja mein alles heiße.

Un avant-goût du ciel.

Ach! sammle nur, o guter Hirte,

Ah ! rassemble maintenant, o bon berger,

Uns Arme und Verirrte;

Nous, les pauvres et les égarés ;

Ach laß den Weg nur bald geendet sein

Ah que notre voyage se termine bientôt

Und führe uns in deinen Schafstall ein!

Et conduis-nous dans ton étable.

5

Air [Basse]

Oboe d'amore I e Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo

Beglückte Herde, Jesu Schafe,

Joyeux troupeau, agneau de Jésus,

Die Welt ist euch ein Himmelreich.

Le monde est un royaume céleste.

Hier schmeckt ihr Jesu Güte schon

Ici on goûte déjà à la bonté de Jésus

Und hoffet noch des Glaubens Lohn

Et on espère la récompense de la foi

Nach einem sanften Todesschlafe.

Après le doux sommeil de la mort.

6

Choral [S,A, T, B]

Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo

Der Herr ist mein getreuer Hirt,

Le seigneur est mon fidèle berger

dem ich mich ganz vertraue,

en qui j'ai entièrement confiance,

Zu Weid er mich, sein Schäflein, führt,

Il me conduit au pâturage, son agneau,

Auf schöner grünen Aue,

Vers des belles prairies vertes,

Zum frischen Wasser leit' er mich,

Vers de l'eau fraîche, il me conduit,

Mein Seel zu laben kräftiglich

Pour rafraîchir mon âme avec force

Durchs selig Wort der Gnaden.

Par le mot béni de sa grâce.

Citations bibliques en vert, Choral en violet